20

**00.20**

Naissance

**Birth**

W-African French set

Redemptive Theme: Relationship and Sacrifice

Reason for having this story in the set: This story expands the theme of God's relationship with his people by looking at the giving of a promised person, the Son of God arriving.

Worldview / selection issues: Has a prophet meeting Jesus shortly after His birth and predicting that He will make the Lord known to the nations; this should appeal to Muslims..

Basic biblical concepts: Jesus born of a human mother, virgin. Jesus as God's son, by being born by the power of God's Spirit.

Cohesion: Ties to Isaiah, descendants of Abraham, a blessing for the whole world.

Sources: Crafter listened to recording of French scripture made by Tim Hunter from "La Bible du Semeur" and "Francais Courant". He also watched the "Jesus" film scene for this story. Ahmed made a storyboard that he used to learn the story.

Backtranslator: Edmond

Facilitator, Consultant trainee: Tim Hunter (also BT for retellings, questions)

**01**

Beaucoup d'années après Esaie, dans le pays aujourd'hui appelé Palestine,

**Many of years after Isaiah, in the region today called Palestine,**

Intreo--Luk.02.04 (Joseph living in Nazareth, he goes to Judea, parts of Palestine showing Roman authority over all that area.)

**02**

...la descendance d'Abraham étaient dominée par les romains.

**...the descendants of Abraham were dominated by the Romans.**

Luk.02:01 (Caesar was the Roman emperor of the day, his word had to be obeyed by Joseph living in Nazareth, he goes to Judea, showing Roman authority over all that area.)

**03**

Dans ce pays vivait un prophète, le prophète Siméon.

**In this region lived a prophet, the prophet [KT] Simeon.**

Luk.02:25

**04**

Siméon attendait l'arrivée de celui qui était promis, car le

**Simeon waited (for) arrival of the one that was promised [KT], for the...**

Luk.02:26

**05**

...Seigneur Dieu lui dit que "Tu ne mourra pas avant son arrivée."

**...Lord God [KT] (to)him said that "You not (will) die before his arrival."**

Luk.02:26

**06**

Quelque part dans ce même pays vivait un homme qui s'appelait Joseph.

**Some(where) in this same country lived a man that (was) called Joseph.**

Luk.02:04 (Galilee is a part of Palestine)

**07**

Joseph était un menuisier.

**Joseph was a carpenter.**

Mat.13:55 ("Isn't this the carpenter's son?" --referring to Jesus. TW--Translators' Notes: They were saying, “This is the son of the carpenter (whom we all know), isn’t it?” The clearly implied answer is “Yes.” )

Mrk.06:03 (TW--IVP Bible Bible Background Commentary--In 6:3, Jesus is called a “carpenter.” Early in Jesus' childhood, Sepphoris, then capital of Galilee, had been destroyed by the Romans, and rebuilding had begun immediately. Thus carpenters were no doubt in demand in Nazareth, a village four miles from the ruins of Sepphoris; and Joseph, Jesus' father, probably taught his son his own trade, as was common for fathers to do in those days.)

**08**

Il était fiancé à une jeune fille appelée Marie.

**He was engaged to a young girl called Mary.**

Luk.01:27

**09**

Marie n'avait jamais été avec un homme.

**Mary not had ever been with a man.**

Luk.01:27 (Mary is a virgin)

**10**

Alors, un jour, l'ange est apparut à Marie et l'a dit,

**Then, one day, the angel [KT] is appeared to Mary and to her said,**

Luk.01:26

**11**

"Marie, tu auras un fils et tu l'appelera Jésus."

**"Mary, you (will) have a son and you him (will) call Jesus.**

Luk.01:31

**12**

Marie le demande, "Comment pourrait-je avoir un fils...

**Mary him asked, "How might I have a son...**

Luk.01:34

**13**

"...alors que je n'ai jamais été avec un homme?"

**"...since that I not ever was with a man?"**

Luk.01:34

**14**

L'ange répondit. "Tu sera couvert par le Sainte Esprit comme une ombre.

**The angel answered, "You will be covered by the Holy Spirit [KT] like a shadow.**

Luk.01:35 (...Holy Sprit... will overshadow you.--French words taken from Parole De Vie version)

**15**

"...Et il serait appelé Fils de Dieu."

**"...and he (will)be called Son of God [KT]."**

Luk.01:35

**16**

Quelque mois après, les Romains demandent à tout le monde

**Some months after, the Romans asked(required) at all the people (i.e. they forced everyone...)**

Luk.02:01

**17**

...de se faire enregistré pour la paye d'impots dans le village de leurs ancestres.

**...to be made registered for the payment of taxes in the village of their ancestors.**

Luk.02:01 (re. paying of taxes)

Luk.02:03 (town of his ancestors)

Luk.02:04 ( his ancestor David was from this town)

**18**

Alors, Marie et Joseph partent dans le village de leurs ancêstres.

**So, Mary and Joseph went in(to) the village of their ancestors.**

Luk.02:04 ( his ancestor David was from this town)

**19**

Arrivés la-bas, par manque de maisons, Joseph et Marie

**Arriving there, for lack of houses (ie. no place to live), Joseph and Mary**

Luk.02:07 (no place in the inn, no place to stay)

**20**

...occupent une chambre où on garde les animaux.

**...occupied a room where they keep the animals.**

Luk.02:07 (laid the baby in a manger--only found in place to keep animals)

**21**

C'est là où est né Jésus.

**It's there where is born Jesus.**

Luk.02:07

**22**

Quelques jours après, Joseph et Marie se rendent au temple.

**Some days later, Joseph and Mary themselves went to temple [KT].**

Luk.02:22

Luk.02:27 (found by Simeon in the temple courts)

**23**

Le prophète Simeon se rend aussi au temple.

**The prophet Simeon went also to temple.**

Luk.02:27

**24**

Il s'approche du couple, et...

**He himself approached the couple and...**

Luk.02:28 (the baby is in Simeon's arms, therefore he had to go near to the couple to get the baby)

**25**

...reconnait que l'enfant était celui qu'il attendait.

**...recognized that the child was the one that he awaited.**

Luk.02:27

**26**

Il remercie Dieu. Il dit que...

**He thanked God [KT]. He said that...**

Luk.02:28 ("..blessed God..." --TEV: gave thanks)

**27**

....l'enfant sera comme une lumière et...

**...the child (would) be as a light and...**

Luk.02:32 (a light)

**28**

...fera connaitre le Seigneur Dieu à toutes les nations.

**...(would)make known the Lord God to all the nations.**

Luk.02:32 (revelation --making Him known; Gentiles --nations; "...te fera connaître au monde entier" (i.e. making You known to the whole world)---Parole De Vie version)